

刘邦《大风歌》及其译本的经验纯理功能对比研究

程华明

广州商学院, 广州

摘要 | 以韩礼德的系统功能语言学为理论框架, 本文从经验纯理功能的及物性系统角度分析了《大风歌》及其11种英文译本的不同译法, 并对其异同作了评析。通过分析诗句原文和英译的及物性过程, 我们发现第一句有9种译文, 第二句有4种译文, 第三句有7种译文都与原诗的及物过程保持较高的一致性。对比诗句原文和译本的及物性过程, 探讨参与者与环境成分之间的差异, 可以更加准确地把握和翻译原诗, 并有效地提高译作水平。

关键词 | 经验纯理功能; 及物性; 《大风歌》; 英文译本

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

《大风歌》为西汉开国皇帝刘邦所作。全诗三句, 写过去了, 现在, 未来。(屠岸, 1984: 14) 第一句以大风、飞云开篇, 暗喻惊心动魄的战争画面; 第二句阐明了诗人的威风凛凛、所向披靡; 第三句直抒胸臆, 亦显踌躇, 透露出前途未卜的焦灼, 抒发了作者内心对国家尚不安定的惆怅。第一句写景暗喻, 第二三句直抒胸臆, 虚实结合, 情景交融。(任凤生, 1991: 54) 全诗抒发了作者远大的政治抱负, 也表达了他对家国兴亡的担忧, 含有双重的思想感情, 且出现别具一格的转折。有关此诗的英译研究主要有: 刘安军(2010: 80-81)从“三美”原则: 音美, 形美和意美分析了许渊冲的《大风歌》

翻译, 徐岩(2013: 114)亦从许渊冲的“三美论”探讨了《大风歌》的许渊冲与陆志韦两个英译文本。本文将从 Halliday (2004) 的系统功能语言学角度出发, 对这首诗的11种译本进行经验纯理功能分析。

二、《大风歌》原文的经验纯理功能分析

经验纯理功能由多个语义系统构成, 其中最重要的是及物性(transitivity)系统。它的作用是把人们对现实世界和内心世界的经验用若干个过程(process)表达出来, 并指明过程所涉及的参与者(participant)和环境成分(circumstantial element)。(黄国文, 2002: 1)韩礼德认为, 人们可以通过及物性系统把人类的经验分成六种不同

的过程：(1)物质过程(material process)；(2)心理过程(mental process)；(3)关系过程(relational process)；(4)行为过程(behavioral process)；(5)言语过程(verbal process)和(6)存在过程(existential process)。(胡壮麟等, 2008: 75)从经验功能的及物性角度看,《大风歌》一共由以下几种过程组成,即:

- (1)物质过程/物质过程:大风起兮云飞扬,
- (2)物质过程/物质过程:威加海内兮归故乡。
- (3)物质过程:安得猛士兮守四方!

句(1)包括两个物质过程,“大风起”与“云飞扬”,“大风”是动作者,“起”是过程;“云”是动作者,“飞扬”是过程,“兮”为语气词,相当于现代汉语中的语气助词“啊”。句(2)包括两个物质过程,“威”是动作者,“加”是过程,“海内”为范围;“归”是过程,“故乡”为范围。句(3)为物质过程,“得”是过程,“猛士”是目标,“安”是表示方式的环境成分;“守四方”是表示

目的概念的环境成分。

三、《大风歌》译本的经验纯理功能分析

关于《大风歌》一诗的英译文本,我们共搜集到11种(见附录)。为了方便叙述,下面分别以Watson译(Watson, B., 1984: 68)、Miao译(Ronald C. Miao译, 见Liu, Wu-chi & Irving Yucheng Lo, 1990: 29)、卓振英译(卓振英, 1996: 34)、汪榕培译(弘征、熊治祁今译,汪榕培英译, 2006: 5)、Seaton译(Seaton, Jerome P., 2006: 40)、赵彦春译(赵彦春, 2007: 179)、刘国善译(刘国善, 2009: 31)、许渊冲译(刘安军, 2010: 80)、陆志韦译(徐岩, 2013: 114)、朱曼华译(朱曼华, 2013: 7)、刘忠译(刘忠, 2015: 3)代表这11种译本。为了便于比较,下文将逐句进行分析。

(一)“大风起兮云飞扬”英译

表1 “大风起兮云飞扬”英译版本

版本	过程	参与者	环境成分
Watson 译	物质过程: came forth 物质过程: rose	动作者: a great wind 动作者: the clouds	空间: on high
Miao 译	物质过程: rises 物质过程: fly and scatter	动作者: a great wind 动作者: clouds	
卓振英译	物质过程: dispersing 物质过程: rising is	动作者: clouds 动作者: the wind mighty and stern	
汪榕培译	物质过程: drive	动作者: strong winds 目标: the cloud adrift	
Seaton 译	物质过程: risen 物质过程: flying, scatter	动作者: great wind 目标: clouds	
赵彦春译	物质过程: rises 物质过程: wave	动作者: a high wind 动作者: the clouds	
刘国善译	存在过程: rises 物质过程: are driven	存在物: a heartening gale 目标: clouds	空间: apart
许渊冲译	物质过程: rises 物质过程: are driven	动作者: a big wind 目标: clouds	空间: away
陆志韦译	物质过程: rises 物质过程: are scattered	动作者: a great wind 目标: the clouds	
朱曼华译	物质过程: starts to blow 物质过程: follow	动作者: the gale 动作者: the flying clouds	
刘忠译	物质过程: starts to blow 物质过程: fly	动作者: the high wind 动作者: the clouds	空间: away

首先分析第一句“大风起兮云飞扬”。我们将从过程类型、参与者与环境成分三个方面讨论各种译文。原诗包括两个物质过程,汪榕培译为一个物质过程“drive”,动作者是“strong winds”,目标是“the cloud adrift”。刘国善译为两个过程,一个为存在过程“rises”,存在物是“a heartening gale”,另一个是物质过程“are driven”,目标是“clouds”,“apart”

为表示空间概念的环境成分。

其他译文都包括两个物质过程,第一个物质过程翻译“大风起”,Watson译的物质过程为“came forth”,Miao译、赵彦春译、许渊冲译与陆志韦译一致,译为“rises”,卓振英译为“rising is”,为倒装结构,Seaton译为“risen”,朱曼华译与刘忠译一致,为“starts to blow”。Watson译、Miao译与

陆志韦译的动作者一致，为“a great wind”。Seaton译的动作者为“great wind”，与之相似，只是没有出现不定冠词。卓振英译、许渊冲译与朱曼华译的动作者分别为“the wind mighty and stern”“a big wind”“the gale”，赵彦春译与刘忠译的动作者一致，为“the high wind”。第二个物质过程翻译“云飞扬”，Miao译与Seaton译的物质过程相似，为“fly and scatter”“flying, scatter”，其他的物质过程分别为“rose”“dispersing”“wave”“are driven”“are scattered”“follow”“fly”，译法各异。动作者则

翻译“云”，Watson译、赵彦春译、陆志韦译与刘忠译为“the clouds”，Miao译、卓振英译、Seaton译与许渊冲译为“clouds”，朱曼华译为“the flying clouds”，译文基本一致。另外，Watson译有表示空间概念的环境成分“on high”，刘忠译有表示空间概念的环境成分“away”。结合上文分析，此句可译为“A gale rises and the clouds are driven away in the sky”。

(二) “威加海内兮归故乡”英译

表2 “威加海内兮归故乡”英译版本

版本	过程	参与者	环境成分
Watson 译	物质过程: rules 物质过程: have returned to	动作者: my might 目标: all 动作者: I 范围: my old village	空间: within the seas
Miao 译	物质过程: return to	动作者: I 范围: my homeland	方式: with power over the four seas
卓振英译	物质过程: brought 物质过程: return	目标: the land 动作者: I 范围: home	方式: under authority 时间: now
汪榕培译	关系过程: am	载体: I 属性: home 载体: a king 属性: so proud	时间: now; again
Seaton 译	物质过程: hold 物质过程: come	动作者: my hands 目标: all 动作者: I	空间: within the seas 空间: back to where I was born
赵彦春译	物质过程: overpower 心理过程: crave	动作者: I 范围: the world 感知者: I 现象: home	
刘国善译	关系过程: am	载体: lord within four seas, I 属性: at my dear old hearth	时间: now; again
许渊冲译	关系过程: am 关系过程: is	载体: I 属性: home 载体: the world 属性: under my sway	时间: now
陆志韦译	物质过程: return to	动作者: I 范围: my home land	角色: lord 空间: within all the seas
朱曼华译	关系过程: is 物质过程: triumphed	载体: my imperial power 属性: within the Four Seas 动作者: I	时间: nowadays 空间: back home
刘忠译	物质过程: return to 物质过程: ruling	动作者: I 范围: hometown 范围: China	角色: as an emperor 空间: all the way

现在分析第二句“威加海内兮归故乡”。原诗包括两个物质过程，Miao译与陆志韦译为一个物质过程，过程动词都是“return to”，动作者都是“I”，范围也一样，只是拼法不一，一个是“my homeland”，一个是“my home land”。另外，Miao译有表示方式概念的环境成分“with power over the four seas”，陆志韦译有表示角色与空间概念的环境成分“lord”“within all the seas”。汪榕培译与

刘国善译为一个关系过程。汪榕培译的关系过程为“am”，载体是“I”与“a king”，属性是“home”与“so proud”，“now”与“again”是表示时间概念的环境成分。刘国善译的关系过程为“am”，与汪榕培译一致，载体为“lord within four seas, I”，属性是“at my dear old hearth”。另外，表示时间概念的环境成分“now”与“again”，也与汪榕培译一致。赵彦春译为一个物质过程与一个心理过程，

物质过程是“overpower”，动作者为“I”，范围为“the world”，心理过程是“crave”，感知者为“I”，现象为“home”。许渊冲译为两个关系过程，第一个关系过程为“am”，载体是“I”，属性是“home”，第二个关系过程为“is”，载体是“the world”，属性是“under my sway”，“now”是表示时间概念的环境成分。朱曼华译为关系过程与物质过程，其中的关系过程是“is”，载体为“my imperial power”，属性为“within the Four Seas”，物质过程是“triumphed”，动作者为“I”，“nowadays”是表示时间概念的环境成分，“back home”是表示空间概念的环境成分。

Watson 译、卓振英译、Seaton 译、刘忠译为两个物质过程，第一个物质过程翻译“威加海内”，Watson 译的物质过程是“rules”，动作者为“my might”，目标为“all”，“within the seas”是表示空间概念的环境成分；卓振英译的物质过程为“brought”，“the land”是目标，“under authority”是表示方式概念的环境成分；Seaton 译的

物质过程为“hold”，动作者是“my hands”，目标为“all”，“within the seas”是表示方式概念的环境成分，其目标及环境成分与 Watson 译一致；刘忠译的物质过程为“ruling”，范围是“China”，“all the way”是表示空间概念的环境成分。第二个物质过程翻译“归故乡”，Watson 译的物质过程是“have returned to”，动作者为“I”，范围是“my old village”；卓振英译的物质过程是“return”，动作者为“I”，范围是“home”，“now”是表示时间概念的环境成分；Seaton 译的物质过程是“come”，动作者为“I”，“back to where I was born”是表示空间概念的环境成分；刘忠译的物质过程是“return to”，动作者为“I”，范围是“hometown”，“as an emperor”是表示角色概念的环境成分。通过分析，这几种译文的动作者全部都是“I”，物质过程多数为“return”或其为中心词。故此句可译为“Ruling the four seas all the way, I return to my hometown”。

(三) “安得猛士兮守四方”英译

表 3 “安得猛士兮守四方”英译版本

版本	过程	参与者	环境成分
Watson 译	物质过程: will find	动作者: I 目标: brave men	空间: where 目的: to guard the four corners of my land
Miao 译	物质过程: shall get	动作者: I 目标: brave warriors	空间: where 目的: to safeguard the four quarters
卓振英译	关系过程: are 关系过程: 's	载体: valiant men for th' bounds 属性: where 标记: that 价值: my deepest concern	
汪榕培译	物质过程: can't find	动作者: I 目标: frontier guards among the crowd	
Seaton 译	物质过程: shall find	动作者: I 目标: fierce warriors	空间: where, where 目的: to guard the many feudal realms as one
赵彦春译	物质过程: can find	动作者: I 目标: the brave	目的: to guard the vast land 空间: where
刘国善译	物质过程: to get	目标: the brave	空间: where 目的: my broad, broad borders to guard
许渊冲译	关系过程: are	载体: brave men 属性: where	目的: to guard the four frontiers 时间: today
陆志韦译	关系过程: are	载体: my warriors 属性: where	目的: to guard the four frontiers
朱曼华译	关系过程: to have	属性: enough plenty of brave hero	方式: how 因果: for my empire—safeguard goal
刘忠译	物质过程: could obtain	动作者: I 目标: warriors	方式: how 目的: to defend my empire 时间: day by day

接着分析第三句“安得猛士兮守四方”的 11 种英译文。此句原文为物质过程，其中 7 种译文为物质过程。卓振英译为两个关系过程，第一个关系过程是“are”，载体为“valiant men for th'

bounds”，属性为“where”，另一个关系过程为“s”，为“is”的缩写，标记为“that”，价值为“my deepest concern”。许渊冲译、陆志韦译、朱曼华译为一个关系过程。许渊冲译与陆志韦译的关系过程

一致,为“are”,载体分别是“brave men”“my warriors”,属性一致,为“where”,表示目的概念的环境成分一致,为“to guard the four frontiers”,许渊冲译另有表示时间概念的环境成分“today”。朱曼华译的关系过程是“to have”,属性为“enough plenty of brave hero”,“how”是表示方式概念的环境成分,“for my empire-safeguard goal”是表示因果概念的环境成分。

其他7种译文是物质过程,分别为Watson译、Miao译、汪榕培译、Seaton译、赵彦春译、刘国善译与刘忠译。物质过程翻译“安得猛士”,Watson译、汪榕培译、Seaton译与赵彦春译的物质过程分别为“will find”“can't find”“shall find”“can find”,基本相似,Miao译、刘国善译与刘忠译的物质过程分别为“shall get”“to get”“could obtain”。除刘国善译无动作作者外,其他译文的动作作者都为“I”。Watson译的目标为“brave men”,Miao译、Seaton译与刘忠译的目标分别为“brave warriors”“fierce warriors”“warriors”,基本一致,汪榕培译的目标是“frontier guards among the crowd”,赵彦春译与刘国善译的目标也一致,为“the brave”。最后,Watson译、Miao译、Seaton译、赵彦春译与刘国善译有表示空间概念的环境成分“where”,并有表示目的概念的环境成分,分别为“to guard the four corners of my land”“to safeguard the four quarters”“to guard the many feudal realms as one”“to guard the vast land”“my broad, broad borders to guard”,刘忠译也有表示目的概念的环境成分“to defend my empire”,同时还有表示方式与时间概念的环境成分“how”“day by day”。现结合前面的译文,此句可译为“Where can I find brave warriors to guard the four corners of my land?”

(四) “大风歌”英译

表4 “大风歌”英译版本

序号	版本	译文
1	Watson 译	A Great Wind
2	Miao 译	SONG OF THE GREAT WIND
3	卓振英译	Ode to the Wind Mighty and Stern
4	汪榕培译	Song of Strong Winds
5	Seaton 译	Song of the Great Wind
6	赵彦春译	Song of High Wind
7	刘国善译	Ode to the Rising Gale
8	许渊冲译	SONG OF THE BIG WIND

续表

序号	版本	译文
9	陆志韦译	A GREAT WIND RISES
10	朱曼华译	A Gale Song
11	刘忠译	A Song to the High Wind

诗歌的标题“大风歌”各家翻译如上,除刘国善译与朱曼华译用“Gale”翻译“大风”,刘国善译增加了“Rising”,其他译本都为“Wind”,但此处原文为“大风”,所以Watson译、Miao译、Seaton译、陆志韦译为“Great Wind”,卓振英译为“the Wind Mighty and Stern”,用了后置定语,汪榕培译为“Strong Winds”,加为复数,许渊冲译为“THE BIG WIND”,赵彦春译与刘忠译为“(the) High Wind”。关于定冠词与不定冠词的问题,此处并非指某次大风,故使用不定冠词较为合适。另外,可以不使用复数形式,而用单数形式类指。对于“歌”的翻译,Watson译未译出,Miao译、汪榕培译、Seaton译、赵彦春译、朱曼华译、刘忠译皆译为“Song”,卓振英译、刘国善译为“Ode”。综合而言,大风指风力很大的风,可译为“gale”“great wind”“high wind”或“strong wind”等,因不特指某次大风,故使用不定冠词,“歌”可译为“Song”或“Ode”,所以此处标题可译为“A Gale Song”“Ode to a Gale”“Song of Great (High / Strong) Wind”“Ode to a Great (High / Strong) Wind”,等等。

四、结语

本文以韩礼德系统功能语言学的经验纯理功能为理论依据,对《大风歌》一诗及其11种英译版本作了对比分析与探讨。通过经验纯理功能的及物性系统分析,对原诗及其翻译作品进行语言探讨,可以深刻地描述原诗与译本的及物性,以及各种过程有关的参与者和环境成分之间的异同,这将有利于更加准确地把握和翻译原诗,并有效地提高译作水平。但由于我们主要是对诗歌的功能语篇分析,所以重点在于语言分析和语篇分析上,而没有从文学欣赏角度和意境的传递角度去读诗、分析诗,这难免忽略了诗和评论诗的重要一面。(黄国文,2007:174)通过上文经验纯理功能分析,现考虑押韵等问题,修改删减部分词语,调整语序,重译

全诗如下^[1]：// A Gale Song // / A gale rises and clouds in the sky are driven away. / I return to my hometown, ruling the four seas all the way. / Where can I find brave warriors to guard the four corners today? 由于笔者的翻译研究水平有限，在此也无意对名家的译作评头品足，只是希望从系统功能语言学角度探讨古诗英译问题，纯粹是抛砖引玉，请大家批评指正。

附录：刘邦《大风歌》11种英文译本

Watson 译：// A Great Wind // / by Liu Bang / A great wind came forth, / the clouds rose on high. / Now that my might rules all within the seas, / I have returned to my old village. / Where will I find brave men / to guard the four corners of my land? (Watson, B., 1984: 68)

Miao 译：// SONG OF THE GREAT WIND // / A great wind rises, / clouds fly and scatter; / With power over the four seas, / I return to my homeland; / Where shall I get brave warriors / to safeguard the four quarters? (TR. RONALD C. MIAO) (Liu, Wu-chi & Irving Yucheng Lo, 1990: 29)

卓振英译：// Ode to the Wind Mighty and Stern // / Liu Bang / Clouds dispersing, oh, rising is the wind mighty and stern! / The land brought under authority, home I now return. / Where are valiant men for th' bounds? That's my deepest concern! (卓振英, 1996: 34)

汪榕培译：// Song of Strong Winds // / It is strong winds that drive adrift the cloud. / Now home again am I, a king so proud. / Can't I find frontier guards among the crowd? (弘征、熊治祁今译, 汪榕培英译, 2006: 5)

Seaton 译：// Song of the Great Wind // / Great wind risen, oh! / Clouds, flying, scatter! / My hands hold all within the seas, / as I come back to where I was born! / Where shall I find fierce warriors, where? / To guard the many feudal realms as One! (Seaton, Jerome P., 2006: 40)

赵彦春译：// Song of High Wind // / Liu Bang / A high wind rises, o the clouds wave. / I overpower the world, o home I crave. / To guard the vast land, o where can I find the brave? (赵彦春, 2007: 179)

刘国善译：// Ode to the Rising Gale // / There rises a heartening gale, and clouds are driven apart. / Now Lord within Four Seas, I'm again at my dear old hearth. / O

where to get the brave—my broad, broad borders to guard? (刘国善, 2009: 31)

许渊冲译：// SONG OF THE BIG WIND // / A big wind rises, clouds are driven away. / Home am I now the world is under my sway. / Where are brave men to guard the four frontiers today! (刘安军, 2010: 80)

陆志韦译：// A GREAT WIND RISES // / A great wind rises; the clouds are scattered. / Lord within all the seas, I return to my home land. / Where are my warriors to guard the four frontiers? (徐岩, 2013: 114)

朱曼华译：// A Gale Song // / Emperor Liu Bang (256BC~195BC) / The gale starts to blow, oh, / The flying clouds follow. / My imperial power is within the Four Seas, / Nowadays triumphed I back home. / How to have enough plenty of brave hero, / For my empire—safeguard goal, oh! (朱曼华, 2013: 7)

刘忠译：// A Song to the High Wind // / Liu Bang / When the high wind starts to blow, the clouds fly away; / I return to hometown as an emperor ruling China all the way, / How could I obtain warriors to defend my empire day by day! (刘忠, 2015: 3)

参考文献

- [1] Matthiessen C, Halliday M, Halliday M, et al. An Introduction to Functional Grammar, 3rd Edition [J]. Language, 2004, 65(4): 862.
- [2] Liu Wu-chi, Irving Yucheng Lo. Sunflower Splendor: Three Thousand Years of Chinese Poetry [M]. Bloomington: Indiana University Press, 1990: 29.
- [3] Seaton Jerome P. The Shambhala Anthology of Chinese Poetry [M]. Boston Shambhala Publications, Inc., 2006: 40.
- [4] Watson Burton. The Columbia Book of Chinese Poetry: From Early Times to the Thirteenth Century [M]. New York: Columbia University Press, 1984: 68.

[1] 为了节省篇幅，英译文各行用“/”线隔开，标题则用“//”隔开。

- [5] 弘征, 熊治祁, 今译. 汉魏六朝诗三百首 [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2006: 5.
- [6] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄, 等. 系统功能语言学概论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2008: 75.
- [7] 黄国文. 翻译研究的语言学探索 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 174.
- [8] 黄国文. 功能语言学分析对翻译研究的启示——《清明》英译文的经验功能分析 [J]. 外语与外语教学, 2002 (5): 1-6+11.
- [9] 刘安军. 从《大风歌》的翻译看许渊冲的三美论 [J]. 琼州学院学报, 2010, 17 (4): 80-81.
- [10] 刘国善, 等. 历代诗词曲英译赏析 [M]. 北京: 外文出版社, 2009: 31.
- [11] 刘忠. 中文经典诗歌英译一百首 [M]. 南昌: 江西高校出版社, 2015: 3.
- [12] 任凤生. 《大风歌》注析 [J]. 学会, 1991 (2): 44+54.
- [13] 屠岸. 雄浑慷慨《大风歌》 [J]. 名作欣赏, 1984 (5): 14-17.
- [14] 文殊. 诗词英译选 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989: 17.
- [15] 徐岩. 从许渊冲的“三美论”看《大风歌》的两个英译本 [J]. 中国校外教育, 2013 (3): 114.
- [16] 赵彦春. 翻译诗学散论 [M]. 青岛: 青岛出版社, 2007: 179.
- [17] 朱曼华. 中国历代诗词英译集锦 [M]. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2013: 7.
- [18] 卓振英. 华夏情怀——历代名诗英译及探微 [M]. 广州: 中山大学出版社, 1996: 34.

A Comparative Study of “A Gale Song” by Liu Bang and Its English Versions from the Perspective of Experiential Metafunction

Cheng Huaming

Guangzhou College of Commerce, Guangzhou

Abstract: This paper attempts to analyze and compare transitivity processes of “A Gale Song” and its eleven English versions from the perspective of experiential metafunction of Halliday’s Systemic-functional linguistics and makes a comment on the similarities and differences between them. Through the analysis of the transitivity of the poem and its translations, we find that there are 9 versions for the first line, 4 versions for the second line, and 7 versions for the third line, in which the transitivity maintains a high consistency with the original poem. It can grasp and translate the original poem more accurately and effectively so as to improve the translation level through comparing the transitivity processes of the poem and its translations and exploring the differences of participants and circumstantial elements.

Key words: Experiential metafunction; Transitivity; “A Gale Song”; English versions